

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Amended on 25.01.10

**OF THE PUBLIC PROSECUTION OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA,
OF THE GENERAL PROSECUTOR'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA, OF THE
PROSECUTOR'S OFFICE OF BOSNIA AND HERZEGOVINA,
OF THE STATE ATTORNEY'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF CROATIA,
OF THE REPUBLIC PUBLIC PROSECUTOR'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
OF THE SUPREME STATE PROSECUTOR'S OFFICE OF MONTENEGRO**

**FOR REGIONAL CO-OPERATION AGAINST ORGANISED CRIME AND OTHER FORMS OF
SERIOUS CRIME**

МЕМОРАНДУМ О РАЗУМЕВАЊУ

Измењен и допуњен дана 25.01.10

**ДРЖАВНОГ ТУЖИЛАШТВА РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ,
ГЛАВНОГ ТУЖИЛАШТВА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ, ДРЖАВНОГ ТУЖИЛАШТВА БОСНЕ
И ХЕРЦЕГОВИНЕ,
ДРЖАВНОГ ТУЖИЛАШТВА РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ,
РЕПУБЛИЧКОГ ЈАВНОГ ТУЖИЛАШТВА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВРХОВНОГ ДРЖАВНОГ ТУЖИЛАШТВА ЦРНЕ ГОРЕ**

**О ОСТВАРИВАЊУ РЕГИОНАЛНЕ САРАДЊЕ НА ПЛАНУ БОРБЕ ПРОТИВ
ОРГАНИЗОВАНОГ КРИМИНАЛА И ОСТАЛИХ ПОЈАВНИХ ОБЛИКА КРИВИЧНИХ ДЕЛА
ТЕШКОГ КРИМИНАЛА**

The Public Prosecution of the Republic of Macedonia, the General Prosecutor's Office of the Republic of Albania, the Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina, the State Attorney's Office of the Republic of Croatia, the Republic Public Prosecutor's Office of the Republic of Serbia and the Supreme State Prosecutor's Office of Montenegro, hereinafter referred to as Signatories, based on the national Action Plans of their States for combating organised crime and in line with the common conclusions from the joint meeting of the Ministers of Justice and Ministers of Internal Affairs of their countries and Member States of the European Union of 28 November 2003, resolved to combat all forms of organised crime in the region, and with that also to contribute to the process of integration of their States into the European Union, have reached an understanding on the following:

Article 1

Within their national legal and institutional frameworks and having in mind international obligations, the Signatories agree to co-operate closely in repressing, investigating and prosecuting perpetrators of organised crime and all other forms of serious crime, criminal groups and criminal associations.

In view of implementing European standards, Signatories shall in particular base their co-operation, and use to the highest possible extent measures contained therein, the following European instruments:

- European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters;
- Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters;
- Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the Financing of Terrorism;
- Convention on Cybercrime and its additional protocols;
- Convention on Action against Trafficking in Human Beings;
- European Convention on the Transfer of Proceedings in Criminal Matters;
- European Convention on the International Validity of Criminal Judgements;
- Convention on the Transfer of Sentenced persons.

Државно тужилаштво Републике Македоније, Главно тужилаштво Републике Албаније, Тужилаштво Босне и Херцеговине, Државно тужилаштво Републике Хрватске, Републичко јавно тужилаштво Републике Србије и Врховно државно тужилаштво Црне Горе, у даљем тексту Потписнице, узимајући за основу националне Акционе планове које су припремиле њихове државе за борбу против организованог криминала, те у складу са заједничким закључцима донетим на заједничком састанку министара правде и министара унутрашњих послова својих земаља и министара из држава чланица Европске уније који је одржан 28. новембра 2003. године, одлучна у решености да се боре против свих појавних облика кривичних дела организованог криминала у региону, а да тиме такође допринесу и процесу напретка интеграција својих држава у Европску унију, постигла су сагласност по следећим питањима:

Члан 1.

У својим националним правним и институционалним оквирима и имајући на уму међународне обавезе, Потписнице су се усагласиле да блиско сарађују у примени репресије, спровођењу кривичних истрага и кривичном гоњењу за кривична дела организованог криминала и све остале појавне облике кривичних дела тешког криминала, криминалних група и криминалних удружења.

Како би постигле циљ спровођења европских стандарда, Потписнице ће своју сарадњу нарочито заснивати на европским инструментима и у највећем могућем обиму користити мере које су садржане у тим европским инструментима, а ти инструменти су следећи:

- Европска конвенција о узајамној помоћи у кривичним стварима;
- Други додатни протокол уз Европску конвенцију о узајамној помоћи у кривичним стварима;
- Конвенција Савета Европе о прању, тражењу, заплени и одузимању прихода стечених извршењем кривичних дела и финансирању тероризма;
- Конвенција Савета Европе о високотехнолошком криминалу и додатни протоколи који иду уз њу;
- Конвенција Савета Европе о борби против трговине људима;
- Европска конвенција о преносу поступка у кривичним стварима;
- Европска конвенција о међународном важењу кривичних пресуда;
- Конвенција о трансферу осуђених лица.

Article 2

This co-operation shall be realised through the exchange of information, documents and evidence which are related to all forms of organised crime and other forms of serious crime, within their jurisdiction, especially in case of offences committed or prepared totally or in part on their territories in which their nationals or foreign citizens are involved or of which they are victims.

Article 3

In order to facilitate direct cooperation and networking, each of the Signatories shall establish a National Contact Point. These National Contact Points shall be established at the Public Prosecution of the Republic of Macedonia, the General Prosecutor's Office of the Republic of Albania, the Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina, the State Attorney's Office of the Republic of Croatia, the Republic Public Prosecutor's Office of the Republic of Serbia and the Supreme State Prosecutor's Office of Montenegro.

The National Contact Points should - as far as possible - be identical with the contact points established for EUROJUST and the Prosecutorial Focal Points set-up within SEEPAG.

The National Contact Point shall have his/her replacement (substitutes) to ensure that networking is permanent and not affected by the his/her absence.

All information, documents and evidence received shall be treated as urgent and confidential according to the provisions on confidentiality in the domestic legislation of each of the signatory countries.

The National Contact Points shall communicate directly with each other. Communication in writing shall be in the language as agreed by national contact points on a case by case basis, including in English language.

Article 4

The Signatories pledge for swiftness, efficiency and the necessary updates in the co-operation according to this agreement and relevant international instruments, within their competences, in the procedures for extradition and requests for mutual legal assistance. Signatories will in particular make use of the possibilities for direct cooperation as foreseen in Article 5 of the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Члан 2.

Ова сарадња се остварује кроз размену информација, докумената и доказа који се доводе у везу са свим видовима организованог криминала и другим појавним облицима тешких кривичних дела, а у оквиру свог делокруга надлежности, нарочито када је реч о кривичним делима која су извршена или су припремана у потпуности или делимично на њиховој територији, а у која су њихови држављани или страни држављани умешани, или су њихови или страни држављани жртве тих кривичних дела.

Члан 3.

Да би се омогућило одвијање непосредне сарадње и повезивање међу странама, свака Потписница успоставља Националну контакт тачку. Ове Националне контакт тачке се успостављају у Државном тужилаштву Републике Македоније, Главном тужилаштву Републике Албаније, Тужилаштву Босне и Херцеговине, Државном тужилаштву Републике Хрватске, Републичком јавном тужилаштву Републике Србије и Врховном државном тужилаштву Црне Горе.

Националне контакт тачке би требало, у мери у којој је то могуће, да буду идентичне као контакт тачке које је образовао EUROJUST и Тужилачке фокалне тачке које је успоставио SEEPAG.

Национална контакт тачка треба да има свог заменика (привремену замену) што има за циљ обезбеђивање сталне умрежености на чије се функционисање неће одразити одсуство националне контакт тачке.

Све информације, документи и докази који се прибаве обрађују се као хитни и поверљиви у складу са одредбама о поверљивости у домаћем законодавству сваке земље потписнице.

Националне контакт тачке остварују директну комуникацију између себе. Писана комуникација се одвија на језику о којем Националне контакт тачке постигну договор, што се чини у сваком појединачном случају, а што подразумева и и енглески језик.

Члан 4.

Потписнице се обавезују на брзину, ефикасност и неопходно ажурирање у оквиру сарадње у складу са овим споразумом и релевантним међународним инструментима, а у оквиру својих надлежности, приликом спровођења процедура за изручење и захтева за узајамну правну помоћ. Потписнице Меморандума ће нарочито користити могућности остварења непосредне сарадње предвиђене чланом 5. Другог додатног протокола уз Европску конвенцију о узајамној правној помоћи у кривичним стварима.

Article 5

Within their competences the Signatories shall develop a mechanism to ensure a coordination of investigation of cases of cross-border organised crime with a view to preventing possible overlaps and disadvantageous effects on investigations undertaken by other Signatories.

This coordination will include ensuring the formal approval and practical organisation of: presence of officials of the requesting Party; hearing by video conference; hearing by telephone conference; cross border observations; controlled delivery; covert investigations and joint investigation teams as foreseen in the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Article 6

Within their competences the Signatories shall organise regular professional contacts with a view to exchange experience, analytic materials, statistical data and relevant reports on organised crime.

The National Contact Points shall hold regular meetings every year to ensure the aforementioned exchange of information and to develop common strategies against organised crime and other forms of serious crime. The heads of the units competent for combating organised crime, or other relevant officials and experts, shall participate in regular meetings as needed.

If considered necessary and if decided by the majority of Signatories, ad hoc meetings might also be organised.

To ensure sustainability of the Prosecutorial Network, the Signatories shall seek ways to ensure that funds are available for participation in annual meetings and ad hoc meetings.

To ensure continuity and to provide necessary logistical arrangements for annual and ad hoc meetings, the Signatories shall rotate alphabetically as a host and an organiser of the above-mentioned meetings.

Article 7

Within their competences the Signatories shall provide the training for Public Prosecutors necessary for enhancing their capabilities of combating organised crime, e.g. by mutual exchange programmes, organisation of and participation in conferences and

Члан 5.

У оквиру својих надлежности Потписнице Меморандума развијају механизам за обезбеђивање координације у спровођењу истрага по предметима кривичних дела прекограничног организованог криминала, а у циљу спречавања могућих преклапања и неповољних последица по истраге које воде остале Потписнице Меморандума.

Ова координација обухвата обезбеђивање званичног одобрења и практичну организацију следећих активности: обезбеђивање присуства службеника земље молиље; обављање информативних разговора путем видео конференције; вршење прекограничне присмотре; спровођење контролисаних испорука, вођење прикривених истрага и рад заједничких истражних тимова, а што је предвиђено Другим додатним протоколом уз Европску конвенцију о узајамној правној помоћи у кривичним стварима.

Члан 6.

У оквиру својих надлежности Потписнице Меморандума организују одржавање редовних стручних контаката који имају за циљ размену искустава, материјала за анализу, статистичких података и релевантних извештаја који се односе на организовани криминал.

Националне контакт тачке одржавају редовне састанке сваке године како би обезбедиле остварење наведене размене информација и развијање заједничких стратегија за борбу против организованог криминала и других појавних облика кривичних дела тешког криминала. Шефови јединица надлежних за борбу против организованог криминала, или други релевантни службеници, узимају учешћа на редовним састанцима, уколико је то потребно.

Уколико се сматра да је неопходно и уколико се за то одлучи већина Потписница Меморандума, такође се договорити организовање ad hoc састанака.

Да би се обезбедила одрживост функционисања Тужилачке мреже, Потписнице Меморандума раде на проналажењу начина којима ће обезбедити да средства за учешће на годишњим и ad hoc састанцима буду доступна.

Ради обезбеђивања континуитета и омогућавања неопходних логистичких аранжмана за годишње и ad hoc састанке, Потписнице Меморандума ће се ротирати по абecedном реду као домаћини и организатори наведених састанака.

Члан 7.

У оквиру својих надлежности Потписнице Меморандума обезбеђују одржавање обука за државне тужиоце неопходних за унапређење њихових капацитета за борбу против организованог криминала, нпр. кроз остваривање узајамних програма размене,

seminars on issues of common interest.

They will exchange draft laws important in this area, legal provisions in force, updated information on organisational and other administrative changes, as well as relevant forensic and other scientific information. Furthermore, they will share with each other training manuals, model legislation and other documents in the field of international co-operation and fighting against organised and other forms of serious crime.

Within their competences the Signatories shall promote co-operation between associations of Public Prosecutors, other prosecutorial networks, and other relevant professional organisations in this field.

The Signatories might decide to invite representatives of other prosecutorial networks to their annual or ad hoc meetings with a goal of achieving synergies between different networks.

Article 8

Within their competences the Signatories shall ensure that the National Contact Points established according to Article 3 are provided with the powers and the staff as well as the means of communication and other equipment necessary for effective and swift fulfilment of their tasks. Within their competences they shall organise the necessary training, especially in legal issues and the relevant foreign languages.

The Signatories shall reach to international donors in case they have no capacities to provide either equipment or appropriate training.

The Signatories shall provide each other with all information on the National Contact Points and their replacements (substitutes) and take the necessary measures to keep this information up to date.

Within their competences, the Signatories shall develop at national level measures to ensure effective and swift co-operation between the National Contact Points and the country's prosecutorial services.

Article 9

The Signatories shall co-operate with the aim to prevent and combat corruption and other possible forms of influence by organised crime, especially in those national institutions which are of relevance to

организовање и узимање учешћа на конференцијама и семинарима на којима се обрађују питања од заједничког интереса.

Оне ће размењивати нацрте закона који су релевантни за ову област, законске одредбе које су на снази, најновије информације које се односе на организационе и друге административне измене, као и релевантне судско-медицинске и остале научне информације. Такође ће узајамно делити приручнике за обуку, типске прописе и остале документе у вези са облашћу међународне сарадње, као и на плану борбе против организованог и осталих појавних облика кривичних дела тешког криминала.

У оквиру својих надлежности Потписнице Меморандума улажу труд у промовисање сарадње удружења државних тужилаца, других мрежа тужилаца и осталих релевантних стручних организација које функционишу на овом пољу.

Потписнице Меморандума би могле одлучити да упуте позив представницима других тужилачких мрежа да присуствују њиховим годишњим или ad hoc састанцима, а да би постигле циљ здруживања енергија међу различитим мрежама.

Члан 8.

У оквиру својих надлежности Потписнице Меморандума улажу труд у то да Националне контакт тачке које су успостављене у складу са чланом 3 имају на располагању овлашћења и особље, као и средства за комуникацију, те осталу опрему која је неопходна за ефикасно и брзо извршавање својих задатака. У оквиру својих надлежности Потписнице Меморандума раде на организовању неопходних обука, нарочито у области правних питања, као и курсеве релевантних страних језика.

Потписнице Меморандума ће се обратити за помоћ међународним донаторима у случају да се деси не поседују капацитете да би обезбедиле опрему или организовале одговарајуће обуке.

Потписнице Меморандума раде на томе да једна другој обезбеде све информације које се односе на Националне контакт тачке и њихове заменике (привремене замене) и предузимају кораке неопходне за ажурирање тих информација.

У оквиру својих надлежности, Потписнице Меморандума на националном нивоу раде на припремању мера за обезбеђивање одвијања ефикасне и брзе сарадње између Националних контакт тачака и тужилачких служби своје земље.

Члан 9.

Потписнице Меморандума остварују сарадњу која има за циљ превенцију корупције и борбу против ње, као и осталих могућих видова утицаја које остварује организовани криминал, нарочито у погледу оних

combating organised crime.

Article 10

The Signatories shall evaluate their respective national provisions and practices with a view to improving the legal framework and mechanisms to combat organised crime and other forms of serious crime and to propose to competent government institutions amendments to bring national legislation fully in line with European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, its Second Additional Protocol and other international standards.

Within their competences the Signatories shall contribute by influencing further the swift ratification and implementation of international instruments to combat organised crime and other forms of serious crime, and full compliance of domestic legislation with the international instruments they adhered to.

Article 11

Within their competences the Signatories shall undertake to develop and to promote co-operation mechanisms with the relevant bodies of the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo¹

Article 12

All amendments to this Memorandum shall be subject to approval by its Signatories.

Article 13

The Signatories shall review the provisions of this Memorandum and their effectiveness every 12 months with a view to providing the amendments necessary to react to new developments in the field of organised crime and other forms of serious crime.

Article 14

This amended Memorandum shall enter into force on the day of its signature.

националних институција које су од значаја за борбу против организованог криминала.

Члан 10.

Свака Потписница Меморандума појединачно врши евалуацију националних одредби и пракси да би остварила циљ унапређења правног оквира и механизма намењених за борбу против организованог криминала и осталих појавних облика кривичних дела тешког криминала, те да би надлежним владиним институцијама могла предложити измене у циљу постизања потпуне усклађености свог националног законодавства са одредбама Европске конвенције о узајамној помоћи у кривичним стварима, Другог додатног протокола уз ту Конвенцију, као и усклађености са другим међународним стандардима.

У оквиру својих надлежности Потписнице Меморандума остварују свој допринос тако што додатно подстичу процедуре брзог потврђивања и спровођења међународних инструмената за борбу против организованог криминала и осталих појавних облика кривичних дела тешког криминала, а такође подстичу и рад на пуном усклађивању свог домаћег законодавства са међународним инструментима којима су приступиле.

Члан 11.

У оквиру својих надлежности Потписнице Меморандума ће преузети на себе обавезу да развијају и унапређују механизме за остваривање сарадње са релевантним телима Привремене администрације Уједињених Нација на Косову².

Члан 12.

Све измене и допуне у овом меморандуму о разумевању морају бити одобрене од стране његових Потписница меморандума.

Члан 13.

Потписнице меморандума ће вршити ревизију одредби овог меморандума о разумевању и њихово важење на сваких дванаест месеци како би се обезбедило уношење измена и допуна неопходних за реаговање на нов развој ситуације у области организованог криминала и других појавних облика кривичних дела тешког криминала.

Члан 14.

Овај измењени и допуњени меморандум о разумевању ступа на снагу на дан потписивања.

¹⁾ As defined by the United Nations Security Council Resolution (UNSCR) 1244 of 10 June 1999.


²⁾ У складу са дефиницијом из Резолуције 1244 Савета безбедности Уједињених нација (UNSCR) од 10. јуна 1999. године.

Agreed in Rome, in 7 copies in Macedonian, Albanian, Bosnian, Croatian, Montenegrin, **Serb** and English language. In case of any dispute the English copy shall be regarded as the original.

Усаглашено у Риму, у седам примерака на македонском, албанском, босанском, хрватском, црногорском, **српском** и енглеском језику. Уколико дође до спора енглески примерак ће се сматрати за оригинални примерак.

For the
**PUBLIC PROSECUTION OF THE
REPUBLIC OF MACEDONIA**

The Public Prosecutor,
Mr Ljupco Svirgovski




У име
**ДРЖАВНОГ ТУЖИЛАШТВА
РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ**

Државни тужилац,
г. Љупчо Сврговски

For the
**GENERAL PROSECUTOR'S
OFFICE OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA**

The General Prosecutor,
Ms Ina Rama

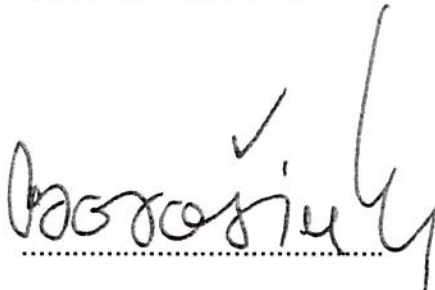


У име
**ГЛАВНОГ ТУЖИЛАШТВА
РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ**

Главни тужилац,
г-ђа Ина Рама

For the
**PROSECUTOR'S OFFICE OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

The Chief Prosecutor,
Mr Milorad Barašin

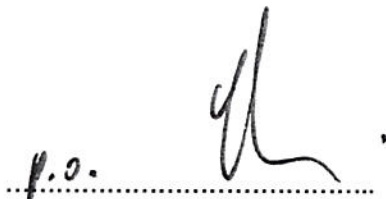


У име
**ТУЖИЛАШТВА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ**

Главни тужилац,
г. Милорад Барашин

For the
**STATE ATTORNEY'S OFFICE OF
THE REPUBLIC OF CROATIA**

The State's Attorney General,
Mr Mladen Bajić

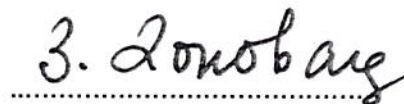


У име
**ДРЖАВНОГ ТУЖИЛАШТВА
РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ**

Главни државни тужилац,
г. Младен Бајић

For the
**REPUBLIC PUBLIC
PROSECUTOR'S OFFICE OF THE
REPUBLIC OF SERBIA**

The Republic Public Prosecutor,
Ms Zagorka Dolovac



У-име
**РЕПУБЛИЧКОГ ЈАВНОГ
ТУЖИЛАШТВА РЕПУБЛИКЕ
СРБИЈЕ**

Републички јавни тужилац,
г-ђа Загорка Доловац

For the
**SUPREME STATE PROSECUTOR'S
OFFICE OF MONTENEGRO**

The Supreme State Prosecutor,
Ms Ranka Čarapić



У име
**ВРХОВНОГ ДРЖАВНОГ
ТУЖИЛАШТВА ЦРНЕ ГОРЕ**

Врховни државни тужилац,
г-ђа Ранка Чарапић